

Inhalt

III. Teil:

Verweile, Leben 1900-1950	5
---------------------------------	---

NEUE STRÖMUNGEN

Petr Bezruč: Die rote Blüte	20
Petr Bezruč: Garstiges Phantom	20
Petr Bezruč: Ostrau	22
Petr Bezruč: Wer an meiner Stelle	23
Petr Bezruč: Die Teiche bei Paskau	24
Petr Bezruč: Du und ich	26
Josef Svatoopluk Machar: Vision	27
Josef Svatoopluk Machar: Stützen unserer Gesellschaft	28
Josef Svatoopluk Machar: Beiläufiger Rede	29
Antonín Sova: Und aufständische, starke Winde wehten	29
Antonín Sova: Elendsviertel	30
Antonín Sova: Drama	31
Antonín Sova: Traurige Leidenschaft	32
Antonín Sova: Lied vom abenteuerlichen Herzen	33
Antonín Sova: Aus einer Banalität	34
Otokar Březina: Wir aber grüßen den Frühling	35
Otokar Březina: Sie sang	37
Karel Hlaváček: Gestimmt hab auf den tiefsten Ton ich meine Geige	38
Karel Hlaváček: Das Rätsel	39
Karel Hlaváček: Zwei Stimmen	39
Karel Hlaváček: Rache gesang	40
Otakar Theer: Süß ist's zu leben	42

ANARCHISTISCHE VERSUCHUNG

Viktor Dyk: Von den Feldern dampft es dunkel	44
Viktor Dyk: Der sieben Räuber Liebchen singt	44
Stanislav Kostka Neumanna: Lied	45
Fráňa Šrámek: Lied	46
Fráňa Šrámek: Eine Geschichte	46
Fráňa Šrámek: Curriculum vitae	47
Fráňa Šrámek: Episode	48
Fráňa Šrámek: Hochzeit	49
Fráňa Šrámek: Kam ein Brief	50
František Gellner: Perspektive	50
František Gellner: Lied	51
František Gellner: Nach uns die Sintflut	51
František Gellner: Freuden des Lebens V	53
František Gellner: Freuden des Lebens X	54

František Gellner: Freuden des Lebens XVIII	55
František Gellner: Freuden des Lebens XX	56
František Gellner: Freuden des Lebens XXXII	56
František Gellner: Lied des lasterhaften Jünglings	57
Josef Mach: Ballade	58
Josef Mach: Extreme	58
Josef Mach: Frankreich	59
Karel Toman: Lied	60
Karel Toman: Porträt	60
Karel Toman: Herbst	62
Karel Toman: Einst abends	62
Karel Toman: Die Schlangen des Mittags	63
Jiří Mahen: Zu Ende	64

NATUR UND ZIVILISATION

Stanislav Kostka Neumann: Märzschnee	65
Stanislav Kostka Neumann: Im April	67
Stanislav Kostka Neumann: Maienregen	67
Stanislav Kostka Neumann: Sommerapostrophe	69
Stanislav Kostka Neumann: Selbstporträt im Juni	69
Jakub Deml: Meine Freunde	70
Fráňa Šrámek: Nach dem Sommer	75
Fráňa Šrámek: Eines regnerischen Herbsttages	76
Fráňa Šrámek: Goldregenbaum	77
František Gellner: In Paris	78
František Gellner: Elegie	80
Viktor Dyk: Der fiebernde Knabe	80
Viktor Dyk: Drei Zimmerräume	81
Viktor Dyk: Das Konjunkturhaus II	82
Karel Toman: Die Sonnenuhr	82
Karel Toman: Alte Allegorie des Herbstes	83
Karel Toman: Die Stimme der Nacht	84
Stanislav Kostka Neumann: Gesänge der Drähte V	84
Stanislav Kostka Neumann: Wintergesang	86
Otakar Theer: Meine Poetik (Auszug)	87
Josef Svatopluk Machar: Odessa	90
Josef Svatopluk Machar: Ausgebrannt, ausgebrannt	91

KRIEG

Josef Svatopluk Machar: Bauernaufstand	91
Josef Svatopluk Machar: Abend	92
Otokar Fischer: Herbst 1914	92
Fráňa Šrámek: 30. August 1914	93
Petr Klíčka: Medynia Glogowska	93
Fráňa Šrámek: Fahrt vom Schlachtfeld	93

Josef Svatopluk Machar: In Böhmen 1915	96
Josef Svatopluk Machar: Märchenmotiv	97
Stanislav Kostka Neumann: Lied von 1915	97
Antonín Macek: Die Trauer meiner Tage	98
Petr Bezruč: Didus ineptus	100
Petr Bezruč: Die Ernte	101
Fráňa Šrámek: Das Dorf	102
Fráňa Šrámek: Erika	103
Viktor Dyk: Die Seefen reden	103
Karel Toman: Alltagsballade	104
Jindřich Hořejší: Postkarte eines Verwundeten	105
Viktor Dyk: Lied in der Nacht des 29. X. 1918	106
Jan Čarek: Im Krieg gefallen	107

NACHKRIEG UND PROLETARISCHE DICHTUNG

Jiří Wolker: Svatý Kopeček (Ende des Gedichts)	109
Karel Toman: Vorstadt	111
Jaroslav Seifert: Das demütigste Gedicht	111
Antonín Matěj Piša: Musik in den Gärten	112
Jindřich Hořejší: Musik auf dem Marktplatz	115
Josef Hora: Arbeiter-Madonna	117
Josef Frič: Auferstehung des Lazarus	118
Jiří Mahen: Andere Augen	120
Bohuslav Reynek: Der Kuckuck	122
Antonín Sova: Das leuchtende Dorf	123
Karel Toman: Menschenmengen	124
Viktor Dyk: Das Mohnfeld	124
Svatopluk Kadlec: Männer	125
Jindřich Hořejší: Lied	127
Antonín Macek: Liebe kostet nichts	127
Jiří Wolker: Ernte	128
Jiří Wolker: Herbst	130
Jiří Wolker: Pfingsten	130
Jiří Wolker: Zum Namenstag der Liebsten	131
Jiří Wolker: Der Verliebte	132
Jiří Wolker: Zum Nikolausfest	132
Jiří Wolker: Der Briefkasten	133
Jiří Wolker: Ballade von den Augen des Heizers	134
Jiří Wolker: Das Meer	137
Jiří Wolker: Der Sterbende	139

DER POETISMUS

Vítězslav Nerval: Der wundersame Zauberer Vor-Gesang	140
Vítězslav Nerval: Das ABC	142
Jaroslav Seifert: Hochzeitsreise	146

Jaroslav Seifert: Zirkus	147
Jaroslav Seifert: Weisheit	147
Jaroslav Seifert: Glühbirne	149
Jaroslav Seifert: Rechenbrett	149
Jaroslav Seifert: Der Dichter	149
Jaroslav Seifert: Fischer sein	150
Konstantin Biebl: Die Leiden des jungen Dichters	150
Konstantin Biebl: Patienten	151
Konstantin Biebl: Skala - Akkord - Variété	153
Konstantin Biebl: Orient	154
Konstantin Biebl: Mit dem Transporter für Kaffee und Tee ...	154
Konstantin Biebl: Die Gegenfüßler	155
Vítězslav Nezval: Dem Andenken W. I. Lenins	156
Vítězslav Nezval: Motto	158
Vítězslav Nezval: Mähren	158
Vítězslav Nezval: Böhmen	159
Vítězslav Nezval: Der Fez	159
Vítězslav Nezval: Sepienfischer	160
Vítězslav Nezval: Übergänge	160
Josef Hora: Helouan	160
František Halas: Arara	161
František Halas: Trost	162
František Halas: Lyrischer Plunder	162
Vilém Závada: Einschlummernde Frau	163
Vilém Závada: Leuchtendes Weib im Wald	164
Jiří Voskovec und Jan Werich: Dunkelblaue Welt	164
Konstantin Biebl: Aus der Dichtung „Der neue Ikaros“	165
Jaroslav Seifert: Schließlich	170

UNTERWEGS

Fráňa Šrámek: Noch tönt es	172
Jakub Deml: Der Blinde geht durch die Welt	173
Jakub Deml: Einst jede beliebige Sache	174
Viktor Dyk: Prolog	175
Otokar Fischer: Unterwegs	176
František Xaver Šalda: Mich streifte ein Flämmchen ..	176
Karel Toman: Verse	177
Josef Hora: Das Fenster	177
Josef Hora: Dort unten	178
Jaroslav Seifert: Hundertmal nichts	178
Jan Alda: Im Gras	179
Stanislav Kostka Neumann: Die Spinne Trauer ist mein Wänter	179
Richard Weiner: Viele Nächte	181
Jindřich Hořejší: Der Müllwagen	183
Jindřich Hořejší: The Gold Rush	184

TRÜBES INTERMEZZO

Vilém Závada: Frühlingslandschaft	184
Vilém Závada: Angst	186
Vilém Závada: Elendsfrauen	186
František Halas: Vom Grund	187
František Halas: Abend auf dem Dorf	188
František Halas: Giftige Landschaft	190
Vítězslav Nezval: Nächte	190
Vítězslav Nezval: Der zukünftige Krieg	192
Jan Čarek: Goldwäscherei	195
Jan Noha: Der blühende Baum	195
Jan Zahradníček: Der gefangene Adler	196
Jan Zahradníček: Hundstage	197
Jan Zahradníček: Frischfreie Armut	198
Konstantin Biebl: Modell 1930	199
Jiří Voskovec und Jan Werich: Hut im Strauch	200
František Hrubín: Neige der Liebe	201
František Halas: Nirgends	201

WENDEPUNKT

František Halas: Es ist Zeit	204
Vítězslav Nezval: Dieses Beamtenakulum	206
Jaroslav Seifert: Windstille	206
Jaroslav Seifert: Das Jahr 1934	208
Stanislav Kostka Neumaan: Dezembertag	208
Stanislav Kostka Neumann: Die Lindenallee	209

DAS JAHR 1936

Jaroslav Seifert: Frühling 1936	211
František Halas: K. H. M.	212
Konstantin Biebl: Dem Andenken Karel Hynek Mácha	213
Josef Hora: Mácha-Variationen VIII und XIII	214
František Halas: Der kämpfende Don Quichote	216
Vítězslav Nezval: Zwölf Neujahrsschüsse	217
Vladimír Holan: Den spanischen Arbeitern	218
František Hrubín: Spanisches Land	218
Vítězslav Nezval: Wenn du Prag in Gefahr bist	219
Jiří Voskovec und Jan Werich: Onkel Hunger	220
Jiří Voskovec und Jan Werich: Gegen den Wind	221
Simionetta Buonaccini: Porträt	221
Ladislav Stehlik: An der Neige des Winters	222
František Halas: Herbst	223
Jiří Mahen: Dankagung	224
Vilém Závada: Anrufung der Poesie	225
Vladimír Holan: Die vierte Strophe nur	225

SURREALES:

Vítězslav Nezval: Frau in der Mehrzahl	227
Vítězslav Nezval: Wenn	229
Vítězslav Nezval: Die Schmitter	230
Vítězslav Nezval: Weinlese	230
Vítězslav Nezval: Der Dachdecker	231
Vítězslav Nezval: Bizarres Städtchen 6, 13, 14, 21, 24	232
Jindřich Štyrský: In den Sümpfen	234
Jindřich Štyrský: Fünf Blätter der Welt schlage ich vor euch auf	235
František Halas: Frau	235
Josef Frič: Ich erlaube mir euch mitzuteilen	236
Vít Obrtel: Melancholia	237
Konstantin Biebl: Der Sturm saust	238

TORSO DER HOFFNUNG

Josef Hora: In Gefahr	238
Stanislav Kostka Neumann: Didaktik	239
Stanislav Kostka Neumann: Jeder fürchtet für seine Haut	240
Stanislav Kostka Neumann: Verrate nicht	241
Jaroslav Seifert: Macht das Licht aus	242
Konstantin Biebl: Zwischen den Wolken	243
František Halas: An Prag	243
František Halas: Gesang des Bangens	245
Vladimír Holan: September 1938	
IV. Nacht der Ilias	247
VII. Erniedrigte und Beleidigte	248

OKKUPATION – ZWEITER WELTKRIEG

Vladimír Holan: Parkspaziergang 1939	249
Vítězslav Nezval: Der Schlachthof	250
Vítězslav Nezval: Die Heuschrecken	250
Jiří Orten: Ferne Morgendämmerung	251
Jiří Orten: Ein Gedicht der Hoffnung	252
František Branislav: Das Land der zugefrosenen Seen	253
Josef Palivec: Die Finsternis trägt Frucht	254
Josef Palivec: Ins Finstre unbegrenzt	254
Josef Hora: Nach Jahren	255
František Halas: Bildnis unserer Frau Božena Němcová	255
František Halas: Regen im November	257
František Halas: Vor dem Einschlafen	258
František Halas: Spielen wir weiter	259
Vilém Závada: Versuchung in der Wüste	260
Vilém Závada: Der Engel des jüngsten Gerichtes	261
Josef Čapek: Sei hier auch Schmutz nur	262

Josef Čapek: Lied	262
Hanns Bonn: Mythologie	263
František Nechvátal: Das Orakel	263
Marie Pujmanová: Gemischtwaren	264
Konstantin Biebl: Luftangriffe	266
Jaroslav Seifert: Das Land liegt still	268
Jahn Zahradníček: An die Toten	269
František Halas: So starben sie	269
František Halas: Der Genosse	270
František Hrubín: Hundenocturno	271
Josef Hora: Zeuge im letzten Kampf zu sein	272
Vilém Závada: Am Ende des Krieges	273

NACH DEM MAI 1945

Jaroslav Seifert: Barrikade aus blühenden Kastanien	274
Vladimír Holan: Mai 1945	275
Stanislav Kostka Neumann: Und sei darauf stolz	276
Fráňa Šrámek: Die Himmel	277
Vladimír Holan: Rotarmisten	278
František Hrubín: Was das Flügelhorn beim Dorffest erzählt	282
Konstantin Biebl: Im Wald	283
František Halas: Und auf einmal	283
Jan Zahradníček: Bäume in der Stadt	284
František Halas: Da die Bombe platzt	285
František Hrubín: Hiroshima – Variation (Ausschnitt)	286
František Halas: Ich kehre forthin zurück	287
Vítězslav Nezval: Rückkehr des Jaroslav Ježek	292
Oldřich Mikulášek: Grünes Pyjama	294
Josef Kainar: Die Operation	296
Josef Kainar: Heizer großer Lokomotiven	298
František Halas: Und der Dichter?	300
Vladimír Holan: Ode an die Freude	302
Konstantin Biebl: Karl Marx in Karlsbad	306
Vítězslav Nezval: Alle Schöpfung	307
Vítězslav Nezval: Sekunde	309
František Hrubín: Gesang der Liebe zum Leben	309
Vilém Závada: Vor der Tür	312
Jaroslav Seifert: Regentropfen	314
Jaroslav Seifert: Bericht von einer Demolierung	315
Vilém Závada: Dreiherrlichkeit	316
Vilém Závada: Leben hab Dank	317

Bibliographischer Anhang	319
Deutschsprachige Anthologien tschechischer Poesie	328
Recher- und Quellenachweis	331